

School Goach
Accreditation Programme

運豐銀行慈善基金 學校教練評定計劃



恭賀老師完成「學校教練評定計劃」

Celebrates SCAP graduates

More than 100 teachers from 90 primary and secondary schools were honoured at a ceremony in July to celebrate their completion of the 2006/07 Hongkong Bank Foundation School Coach Accreditation Programme (SCAP).

The aim of the Programme is to raise the quality of sports coaches in schools, where young sporting talent can be cultivated and nurtured into the next generation of Hong Kong stars.

Officiating guests at the ceremony included Loran Mao, Hong Kong Coaching Committee (HKCC) member, and Winnie Shiu, Manager Community Relations of The Hongkong and Shanghai Banking Corporation (HSBC).

Both guests were delighted to see the teachers receive their attendance certificates after completing a nine-day workshop from 17-31 July 2006.

To recognise the excellent performance of the teachers, the Best in Sports-General Theory Award and Best Performance Awards were presented at the ceremony.

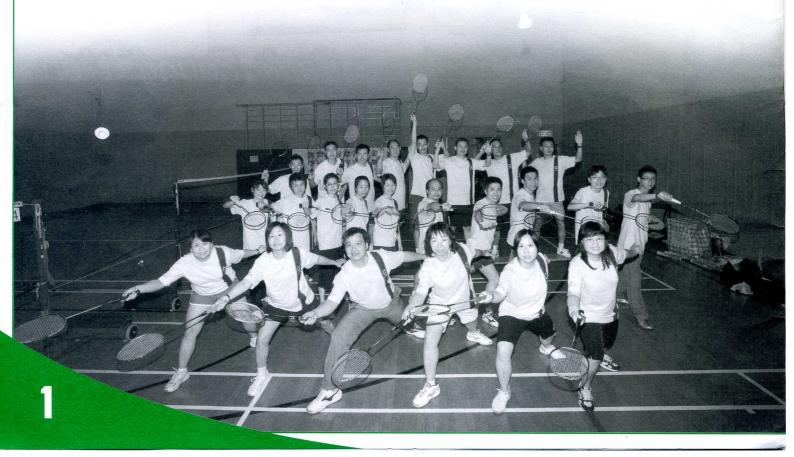
逾百位來自全香港共九十間中、小學的教師,於本年七月完成二零零六/零七年度「滙豐銀行慈善基金學校教練評定計劃」課程,並出席證書頒發儀式,接受眾人祝賀。

課程目的是要提高本港中、小學學校教練的運動訓練水平。透過專業訓練,學校教練可協助培育具有 運動天分的學生,成為香港體壇的明日之星。

這次證書頒發儀式由香港教練培訓委員會委員茅 楊露蘭,以及香港上海滙豐銀行有限公司社區關 係經理邵亦敏主禮。

參加這次計劃的老師於二零零六年七月十七至三十 一日期間,完成為期九天的課程。兩位主禮嘉賓 欣見老師學有所成,並獲發「出席證明書」。

當中表現突出的老師更獲頒運動通論課成績優異獎及最佳專項課表現獎以讚揚其出色的表現。





Mrs Mao hopes the Programme can continue to produce quality coaches for schools across Hong Kong.

"More than 500 teachers have been accredited through the SCAP, which has offered training courses in seven sports – Athletics, Badminton, Basketball, Gymnastics, Handball, Table Tennis and Volleyball since its inception in 1998." she said.

"Thanks to the Hongkong Bank Foundation (HBF) for its generous support of the Programme, the HKCC will continue to provide school teachers with quality training in various sports, and train more qualified coaches for school sports development."

Ms Shiu said the Programme is important in creating a sporting culture within Hong Kong schools.

"Sports play an important part in the all-round development of young people," she said. "School sports counter-balance the stress from academic studies and help students develop stronger physiques.

"Through training and competition, students learn not only how to face challenges and accept losses but also the importance of fair play and teamwork. Through supporting SCAP, HBF hopes to promote a sports culture and raise sporting standards in schools."

To symbolise their commitment to developing sports culture in schools, invited guests, school principals and teachers were asked to plant sunflowers during the ceremony.

茅太期望這項計劃可繼續為學校,培訓出達水平 的學校教練。

她表示:「這項計劃於一九九八年推出至今,已 經有超過五百位老師獲得認可學校教練資格,而 曾經舉辦的運動項目課程已有七個,包括田徑、 籃球、羽毛球、健美體操、手球、乒乓球和排球。」

「香港教練培訓委員會感謝滙豐銀行慈善基金的 慷慨資助。我們將繼續為老師提供在職『認可學 校教練』培訓的機會,幫助學校孕育更多優秀運 動教練人才。」她續說。

邵女士表示這項計劃對在整個學界建立體育文 化,十分重要。

她說:「運動有助學生的全面發展。體育活動不單可舒緩學生在學業上的壓力,更可以鍛鍊體魄。」

「在過程中他們可以學到面對挑戰和接受失敗, 更會認識到公平競賽和團隊合作的重要性。滙豐 銀行慈善基金希望透過資助教練培訓計劃,推動 校園體育文化,並提高學生的運動水平。」

眾位嘉賓、校長及老師在儀式上合力種植太陽 花,喻意各界積極在校園內推動體育文化。 Update 動向

This year's nine-day workshop comprised three modules – sports-general theory, sports-specific theory and practical sessions in four sports: Badminton, Basketball, Handball and Volleyball.

To be eligible for a attendance certificate, participants are required to have a minimum 80 percent attendance rate for each module.

However, the Programme is more than simply attending the courses. Teachers are required to pass the sports-general theory examination and to perform a total of 30 hours of practical coaching in their respective sports within a period of one year.

After this, they will be awarded a School Coach Certificate.

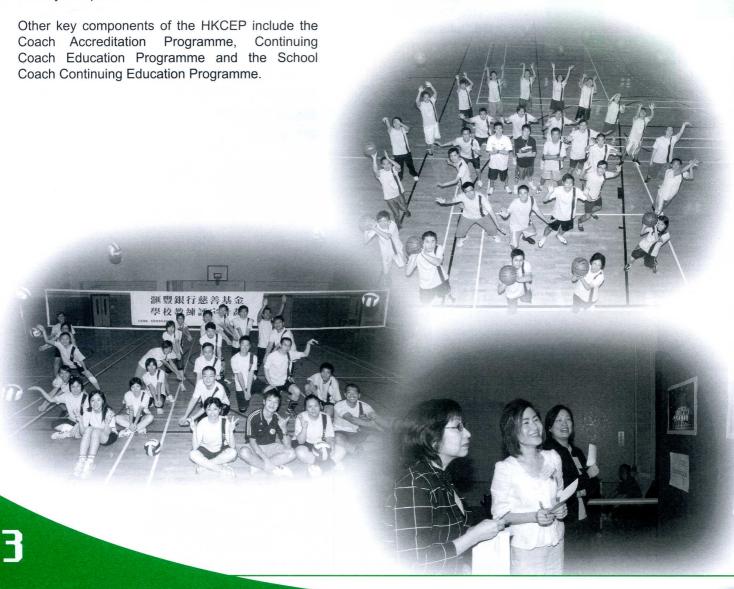
The Hong Kong Coach Education Programme (HKCEP), administered by the Coach Education Department of the Hong Kong Sports Institute, has received more than HK\$16 million sponsorship from the HBF since 1992. The SCAP was subsequently initiated in 1998, with support from National Sports Associations (NSAs), and is one of the key components of the HKCEP.

這次為期九天的課程分為三個部份,包括運動通 論、運動專項理論,以及有關羽毛球、籃球、手 球和排球四項實習課。

參加者於每部份的出席率需達百分之八十,方可 取得「出席證書」;另須考獲運動通論合格,並 在一年內完成三十小時的運動專項培訓工作,才 可獲頒「學校教練證書」。

由香港體育學院教練培訓部負責行政工作的香港教練培訓計劃,自一九九二年開始得到滙豐銀行慈善基金資助超過港幣一千六百萬。在各體育總會的支持下,更於一九九八年推出學校教練評定計劃。 此計劃是香港教練培訓計劃其中的主要一環。

香港教練培訓計劃的其他主要部分包括教練級別 評定計劃、教練延續培訓計劃,以及學校教練延 續培訓計劃。



The following teachers were selected by their tutors for awards:

由導師選出的獲獎老師:

Awards Recipients 得獎名單

SUMMER COURSE 暑期課程					
Best in Sports-General Theory Award	運動通論課成績優異獎				
Cheng Ying-kai (Maryknoll Secondary School)	鄭英佳 (瑪利諾中學)				
Best Performance Award in Badminton	羽毛球專項課表現優異獎				
Lau Chun-pang (T.W.G.Hs. Wong Fung Ling College)	劉俊鵬 (東華三院黃鳳翎中學)				
Best Performance Award in Basketball	籃球專項課表現優異獎				
Chan Po-wah (St. Rose of Lima's College)	陳寶華 (聖羅撒書院)				
Best Performance Award in Handball	手球專項課表現優異獎				
Chan Tsz-chung (Yan Chai Hospital Choi Hin To Primary School)	陳子聰 (仁濟醫院蔡衍濤小學)				
Best Performance Award in Volleyball	排球專項課表現優異獎				
Chu Ka-fai (Ho Yu College & Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen))	排球專項課表現優異獎 褚家輝 (晉色園主辦可譽中學暨可譽小學)				
Chu Ka-fai (Ho Yu College & Primary School	褚家輝 (晉色園主辦可譽中學暨可譽小學)				
Chu Ka-fai (Ho Yu College & Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen))	褚家輝 (嗇色園主辦可譽中學暨可譽小學)				
Chu Ka-fai (Ho Yu College & Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)) EASTER COUR	褚家輝 (嗇色園主辦可譽中學暨可譽小學) SE 復活節課程				
Chu Ka-fai (Ho Yu College & Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)) EASTER COUR Best in Sports-General Theory Award Hong Leung-yu	褚家輝 (晉色園主辦可譽中學暨可譽小學) SE 復活節課程 運動通論課成績優異獎 康亮瑜				
Chu Ka-fai (Ho Yu College & Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)) EASTER COUR Best in Sports-General Theory Award Hong Leung-yu (Kwai Chung Public School)	褚家輝 (嗇色園主辦可譽中學暨可譽小學) SE 復活節課程 運動通論課成績優異獎 康亮瑜 (葵涌公立學校)				
Chu Ka-fai (Ho Yu College & Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)) EASTER COUR Best in Sports-General Theory Award Hong Leung-yu (Kwai Chung Public School) Best Performance Award in Athletics Kwok Fu-kuen (C.C.C. Mong Wong Far Yok Memorial	褚家輝 (嗇色園主辦可譽中學暨可譽小學) SE 復活節課程 運動通論課成績優異獎 康亮瑜 (葵涌公立學校) 田徑專項課表現優異獎 郭富權				



pdate 動向



HONGKONG BANK FOUNDATION CONTINUING COACH EDUCATION PROGRAMME



Yeung and Choi Provide Valuable Tips and Cues

A total of 65 coaches were able to gain valuable insight and knowledge from the experience and wisdom of Yeung Wai-man and Tony Choi during the "Tips and Cues from Elite Coaches" seminar on 5 August 2006 at the Hong Kong Sports Institute.

Yeung, Head of Education Commission for the Hong Kong Life Saving Society and the well-known Choi, Head Coach, Hong Kong Squash, are both recipients of 2005 Hongkong Bank Foundation Coaching Awards.

Being elite coaches, the pair shared their experiences in three crucial topics: development system for their sport; problems and difficulties encountered in the past; and sports development and promotion plans.

滙豐銀行慈善基金教練延續培訓計劃



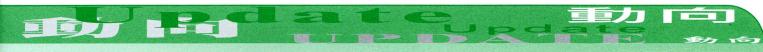
優秀教練傳授成功錦囊

楊偉文先生和蔡玉坤先生兩位優秀教練,於二零零六年八月五日在體院舉行的「優秀教練成功錦囊」講座上,與六十五位教練分享寶貴經驗,並 暢談他們的獨到見解。

楊偉文先生是香港拯溺總會教育委員會主委, 而蔡玉坤先生則是香港壁球總會總教練,他們 均為「2005滙豐銀行慈善基金優秀教練選舉」 的得獎者。

兩位優秀教練就所屬項目的發展進程、過去遇到 的問題與困難,以及發展計劃和體育推廣等三個 重要主題,提供可貴的心得。





HONGKONG BANK FOUNDATION COACH ACCREDITATION PROGRAMME

滙豐銀行慈善基金教練級別評定計劃



Course Schedule for April-September 2007

The course schedule for the Sports-General Theory Course (Level 1-3) April – September 2007 is now available. Coaches who are interested in enrolling for the courses can apply through their respective NSAs.



2007年度4月至9月課程時間表

2007年度4月至9月的教練級別評定計劃之運動 通論(第一級至第三級)課程已開始接受報名。 有興趣的教練可以透過其所屬的體育總會報讀課 程。

Level 1, 2 & 3 Sports-General Theory Course
April - September 2007

第一、二及三級運動通論課程 2007年4月至9月

Course code	Course		Date	課程編號	課程		日期
07-081C1	Level 1 - weekday ¹ course	April May	11, 13, 16, 18, 20, 23, 25, 27, 30 2, 4, <u>11</u>	07-081C1	第一級 - 平日班1	四月 五月	11, 13, 16, 18, 20, 23, 25, 27, 30 2, 4, <u>11</u>
07-082C1	Level 1 - weekend course	April May	14, 15, 21, 22, 28, 29 5, 6, <u>12</u>	07-082C1	第一級 - 週末班	四月五月	14, 15, 21, 22, 28, 29 5, 6, <u>12</u>
07-083C1	Level 1 - weekday¹ course	May June	7, 9, 14, 16, 18, 21, 23, 25, 28, 30 1, <u>8</u>	07-083C1	第一級 - 平日班1	五月六月	7, 9, 14, 16, 18, 21, 23, 25, 28, 30 1, <u>8</u>
07-081C2	Level 2 - weekend course	May June	19, 20, 26, 27 2, 3, 9, 10, 16, 17, <u>23</u>	07-081C2	第二級 - 週末班	五月六月	19, 20, 26, 27 2, 3, 9, 10, 16, 17, <u>23</u>
07-084C1	Level 1 - weekday ² course	June July	5, 7, 12, 14, 24, 26, 28 3, 5, 10, 12, <u>19</u>	07-084C1	第一級 - 平日班²	六月 七月	5, 7, 12, 14, 24, 26, 28 3, 5, 10, 12, <u>19</u>
07-085C1	Level 1 - weekday ¹ course	June July	4, 6, 11, 13, 15, 18, 20, 22, 25, 27, 29 6	07-085C1	第一級 - 平日班¹	六月 七月	4, 6, 11, 13, 15, 18, 20, 22, 25, 27, 29 6
07-081C3	Level 3 - weekday ¹ course	August September October	27, 29, 31 3, 5, 7, 10, 12, 14, 17, 19, 21, 24, 28 3, 5, 8, 10, <u>17</u>	07-081C3	第三級 - 平日班「	八月 九月 十月	27, 29, 31 3, 5, 7, 10, 12, 14, 17, 19, 21, 24, 28 3, 5, 8, 10, <u>17</u>
07-082C2	Level 2 - weekend course	September October	1, 2, 8, 9, 15, 16, 22, 23, 29, 30 6	07-082C2	第二級 - 週末班	九月十月	1, 2, 8, 9, 15, 16, 22, 23, 29, 30 6
4) Underlin	: Week Week	day ² Course (To end course (Sat onese ion dates	on, Wed & Fri) : 7:00pm – 10:00pm ue & Thu) : 7:00pm – 10:00pm : 8 Sun) : 2:00pm – 8:00pm	4) 劃有底線		、三及五) : 及四) : 及日) :	晚上七時至十時 晚上七時至十時 吃上七時至十時 下午二時至晚上八時

HONGKONG BANK FOUNDATION SCHOLARSHIPS



Scholarships for outstanding students

Twelve outstanding students received scholarships amounting HK\$40,000 in total at the 2001 Class Graduation Cum 2005 Class First Assembly of the Beijing Sport University's Bachelor of Education in Sports Training Programme held on 23 September 2006 at the HKSI.

Six of the students were from the 2001 class while the other six were from the 2005 class. The students included swimming coach Hung Chi-chiu (2001 Class), sport climbing coaches Wong To-mui and Ng Kai-wai (both 2001 Class) as well as former elite cyclist Ho Siu-lun (2005 Class).

They were all awarded Hongkong Bank Foundation Scholarships in recognition of their outstanding academic performances in the 2005-2006 academic year.

The scholarships were presented by Ms Winnie Shiu, Manager Community Relations of HSBC.

滙豐銀行慈善基金獎學金



優秀學員獲頒獎學金

北京體育大學運動訓練教育學士學位課程十二位取得優異成績的學生,於二零零六年九月二十三日在體院舉行的2001級畢業典禮暨2005級開學典禮上,獲頒合共港幣四萬元的獎學金。

得獎學員包括六位來自2001級,而其餘六位則 是2005級學生。他們包括零一級的游泳教練孔 志超、運動攀登教練黃道梅和吳嘉煒,以及零五 級的退役單車精英運動員何兆麟。

香港上海滙豐銀行有限公司社區關係經理邵亦敏 在典禮上頒發「滙豐銀行慈善基金獎學金」,嘉 許在二零零五至零六年度成績優異的學員。

滙豐銀行慈善基金獎學金得獎者名單 List of Recipients for the Hongkong Bank Foundation Scholarships

獎學金 Scholarships	二零零一級 Class 2001	二零零五級 Class 2005		
SCT CONOLUNION	得獎者 Recipients	得獎者 Recipients		
港幣六千元 HK\$6,000	姜淑兒 Keung Suk-yi	鍾懷國 Chung Wai-Kwok		
港幣五千元 HK\$5,000	王道梅 Wong To-mui	温金明 Wan Kam-ming		
港幣四千元 HK\$4,000	吳嘉煒 Ng Ka-wai	劉耀陵 Liu Yiu-ling		
港幣三千元 HK\$3,000	孔志超 Hung Chi-chiu	何兆麟 Ho Siu-lun		
港幣一千五百元 HK\$1,500	張浩賢 Cheung Ho-yin	劉紹雄 Lau Siu-hung		
港幣五百元 HK\$500	王泳筠 Wong Wing-kwan	陳志豪 Chan Chi-ho		



HKCC SUBVENTION FOR LOCAL PROGRAMMES



NSAs make most of HKCC subventions

香港教練培訓委員會資助總會活動



體育總會受惠資助

The Hong Kong Coaching Committee's subvention programme continues to benefit member NSAs that conduct courses and seminars in order to improve overall coaching development.

Between June and October 2006, over 250 coaches were benefited from the subvented programmes. The following NSAs received subventions:

- 1. Hong Kong Chinese Martial Arts Dragon and Lion Dance Association
- 2. Hong Kong Cycling Association
- 3. The Gymnastics Association of Hong Kong, China
- 4. Handball Association of Hong Kong, China
- 5. The Hong Kong Karatedo Federation
- 6. Orienteering Association of Hong Kong
- 7. Hong Kong Paralympic Committee & Sports Association for the Physically Disabled
- 8. Hong Kong Squash
- 9. Hong Kong, China Rowing Association

香港教練培訓委員會一向為旗下的體育總會會員 提供資助,鼓勵總會舉辦課程和研討會,以提 升整體教練培訓水平。

二零零六年六月至十月期間,超過250名教練受惠於獲資助舉辦的教練培訓活動。下列為獲資助的體育總會:

- 1. 香港中國國術龍獅總會
- 2. 香港單車聯會
- 3. 中國香港體操總會
- 4. 中國香港手球總會
- 5. 香港空手道總會
- 6. 香港野外定向總會
- 7. 香港殘疾人奧委會暨傷殘人士體育協會
- 8. 香港壁球總會
- 9. 中國香港賽艇協會



ate Dedate



HONGKONG BANK FOUNDATION COACH RECOGNITION PROGRAMME



Coaches to be honoured at annual Awards

The territory's top coaches will once again be honoured for their dedication and hard work behind the scenes at the 2006 Hongkong Bank Foundation Coaching Awards.

National Sports Associations are encouraged to show gratitude to their coaches by nominating them for the awards and give them the chance to earn some well-deserved recognition.

The awards programme was launched in 1993 and has since become recognized as Hong Kong's coaching "Oscars".

The 2006 Awards will feature six categories:

Coach of the Year Awards – for coaches who have improved a team or individual at international level.

Coaching Excellence Awards – for coaches who have led an athlete or a team to the 4-point level or above according to the Evaluation Criteria.

Best Team Sport Award – for an individual who has led a team to an outstanding achievement according to the Evaluation Criteria.

Distinguished Services Award for Coaching – for an individual who has made significant contributions to his or her sport over the past 10 years.

Coach Education Award – for an individual who has made significant contribution to coach education over the past 5 years.

Community Coach Recognition Awards – for qualified coaches who have contributed to the community over the past 3 years.

NSAs, District Sports Associations and other sports organisations are invited to submit their nominations on or before 15 January 2007.

Please refer to www.hkcoaching.com for more information on the Nomination Criteria.

滙豐銀行慈善基金教練獎勵計劃



-年一度嘉許教練的機會快將開始

「2006滙豐銀行慈善基金優秀教練選舉」即將接受提名,以嘉許本地傑出教練對體育的貢獻、在運動員背後默默耕耘的努力。

歡迎體育總會踴躍提名所屬教練,讓教練得到表揚。

「滙豐銀行慈善基金優秀教練選舉」於一九九三 年首辦,一直以來備受推崇,被譽為教練培訓界 的「奧斯卡」。

二零零六年度的優秀教練選舉共設六組獎項:

全年最佳教練獎 - 頒給曾帶領運動隊伍/運動員於過去一年,在國際賽事中表現有顯著進步的教練。

精英教練獎-頒給曾帶領運動員/運動隊伍於過去一年,取得「評核準則」內四分或以上成績的教練。

最佳隊際運動教練獎 - 頒給一名於過去一年,符合「評核準則」規定,並帶領運動隊伍取得優異 成績的教練。

傑出貢獻獎 - 頒給一名於過去十年在所屬體育項目服務並有傑出貢獻的人士。

最佳教練培訓工作者獎-頒給一名於過去五年在所屬體育項目的教練培訓工作方面有傑出貢獻的人士。

社區優秀教練獎 - 頒給於過去三年在培訓社區內 的運動員/運動隊伍有特別貢獻,並持有有效教練 證書的教練。

各體育總會、地區體育會,以及其他體育團體請於二零零七年一月十五日前遞交提名。有關詳細的評核準則,請瀏覽香港教練培訓委員會網頁,www.hkcoaching.com

HIGHLIGHTS



Forum for Coaching Directors

The Hong Kong Coaching Committee will hold a Coaching Directors Forum in the first half of 2007 at Wu Kwai Sha Youth Village (WKSYV), the new site for the Hong Kong Sports Institute.

The Forum is an ideal opportunity for coaching directors from the National Sports Associations to get together and share their ideas on coaching development.



The Hong Kong Coaching Committee is on the move

With the Hong Kong Sports Institute (HKSI) set to become the main venue for staging the 2008 Olympic Games Equestrian Events, the Coach Education Department, executive arm of the HKCC, will be moved to the WKSYV in January 2007 to continue its operations and the running of coach education programmes. The new address is as follow:

Coach Education Department Hong Kong Sports Institute 2 On Chun Street Man On Shan Sha Tin, N.T. Hong Kong

簡報



效練總監論增

香港教練培訓委員會將於二零零七年上旬,在體 院新址烏溪沙青年新村舉辦教練總監論壇。

屆時,各體育總會的教練總監將有機會聚首一堂, 分享教練培訓發展的意見。



香港教練培訓委員會即將遷址

隨著體院現址快將改建為二零零八奧運馬術比賽 的主場地,負責香港教練培訓委員會行政工作的 教練培訓部及其舉辦的培訓課程,亦將會於 2007年1月遷址到烏溪沙青年新村繼續運作。新 地址詳情如下:

香港新界沙田馬鞍山 鞍駿街2號 香港體育學院 教練培訓部





THE HONG KONG COACHING COMMITTEE

is a joint committee of the

Sports Federation & Olympic Committee of Hong Kong, China

and

Hong Kong Sports Institute

香港教練培訓委員會

是由

中國香港體育協會暨奧林匹克委員會

及

香港體育學院

聯合組成的委員會

Funded by :

The Hongkong Bank Foundation

資助機構:

滙豐銀行慈善基金

Website 網址: www.hkcoaching.com

Enquiry 查詢電話: 2681 6289

Fax 傳真: 2692 1940